

# HA ME KA

Karrikako Arteen Fabrika  
*Fabrique des Arts de la Rue*

2015

IRAIL-  
ABENDUKO  
EGITARAU  
PROGRAMME  
SEPTEMBRE-  
DÉCEMBRE



# EDITO

Irailean, Errobik urte oroz proposatzen dizuen « ABIAN ! » hitzorduarekin hasten da « kultur denboraldia ». Kanbo, Zuraide, Jatsu eta Itsasutik iragan ondotik, irailaren 18an eta 19an, Basusarrik ditu hirurogei profesional baino gehiagoko bederatz talde artistikoak hartuko : egitarauan antzerkia, magia, dantza, zirkoa, musika eta eskuketa badira, eta larunbatean proposatzen diren ikuskizun guziak urririk dira osoki.

Besta hori « Hameka - Karrikako Arteen Fabrikak » artisten zerbitzura egiten duen eguneroko lanaren zati agerikoa da. Baino, berriz ere orroitaraz dezagun, « denendako kultur eskubidea » bazterketa eta diskriminazio forma ororen aurkako tresna izatea da proiektu kulturalaren funtsa. Partekatzerako, elkarrizketarako, gizarteratzeko eta hezkuntzarako tresna gisara, eta emozioari, hausnarketari eta izpiritu kritikoari dei eginez, lehen-lehenik hiritarrari zuzentzen zaio. Kultura gizarte lokarria da funtsean !

La « saison culturelle » recommence en ce mois de septembre avec « ABIAN ! », le rendez-vous annuel qu'Errobi vous propose. Après Cambo, Souraïde, Jatxou et Itxassou, Bassussarry accueillera, les 18 et 19 septembre, neuf équipes artistiques soit plus d'une soixantaine de professionnels: théâtre, magie, danse, cirque, musique et jonglage sont au programme, avec tous les spectacles proposés le samedi entièrement gratuits. Si cette fête est la partie visible du travail quotidien de la « Fabrique des Arts de la rue - Hameka » au service des artistes, l'essentiel du projet culturel, il faut toujours le rappeler, est de faire que le « droit à la culture pour tous » soit aussi un levier de lutte contre l'exclusion et contre toutes formes de discrimination. En sollicitant émotion, réflexion et sens critique, elle s'adresse avant tout au citoyen, comme outil de partage et de dialogue, d'insertion et d'éducation. La culture est par essence lien social !

Bruno CARRÈRE  
Lehendakari ordea Kultura arduraduna  
Vice-président délégué à la culture

# EGITARAUAREN IRAKURKETA XEHETASUNAK NAVIGATION DANS LE PROGRAMME

EDITO ÉDITO	02
EGITARAU PROGRAMME	04
GUREKIN IZANEN DIRA NOUS ACCUEILLERONS AUSSI	20
MEDIAZIO KULTURALA LA MÉDIATION CULTURELLE	21
BESTE PROIEKTUAK LES AUTRES PROJETS	22
IKUSGARI-ZALEAREN OROOPEN BILDUMA MEMTO DE L'AMATEUR DE SPECTACLES	24
ARTE FABRIKAKO HIZTEGITXOA LE PETIT DICTIONNAIRE DE LA FABRIQUE ARTISTIQUE	26
GURE BERRIAK UKAITEKO POUR AVOIR DE NOS NOUVELLES	27

## EMANALDIARI BURUZKO XEHETASUNAK INFORMATIONS CONCERNANT LA PRÉSENTATION

 PUBLIKOA PUBLIC	 IRAUPENA DURÉE	 PREZIOA PRIX	 LEKUA LIEU	 HIZKUNTZA LANGUE
---	---	---	---	---

# EGITARAU PROGRAMME

## ABIAN ! Denboraldi abiatzea / Ouverture de saison

5-14

LE PETIT THÉÂTRE DE PAIN	18/09/2015 21:00	BASSUSSARRY BASUSARRI	THÉÂTRE ANTZERKIA
DR TROLL, CIE LES 400 COUPS, DANTZAZ KONPAINIA, CIE LA FOLLE ALLURE TANGO SUMO, GANDINI JUGGLING, CIE MMM..., CUMBIA'M'BERO	19/09/2015 À PARTIR DE 14:00 14:00-TIK GOITI	BASSUSSARRY BASUSARRI	THÉÂTRE, DANSE, MAGIE, MUSIQUE, CIRQUE ANTZERKIA, DANTZA, MAGIA, MUSIKA, ZIRKOA
MUGMUS LABORATEGIA, ZUMAIA ETA IPARRALDEKO BERTSO ESKOLAK	27/09/2015 9:30 SANOKI GELAN, ITSASUN, MENDIRA JOAITEKO (AUTO PARTEKATZEA) RENDEZ-VOUS SALLE SANOKI À ITXASSOU POUR UN DÉPART EN MONTAGNE (CO-VOITURAGE)	MENDIAN EN MONTAGNE	MUSIKA, DANTZA, BERTSO MUSIQUE, DANSE, BERTSO

## HAMEKA EUSKARAZ

16-17

INFORMAZIO GEHIAGO URRITIK GOITI ESKU ORRIAN ETA WEBGUNEAN [WWW.HAMEKA.FR](http://WWW.HAMEKA.FR)  
PLUS D'INFORMATIONS À PARTIR D'OCTOBRE SUR LE FLYER ET SUR LE SITE INTERNET [WWW.HAMEKA.FR](http://WWW.HAMEKA.FR)

ZALDAIN, DEJABU PANPIN LABORATEGIA, OH MY GOD, ERTZA, AGUXTIN ALKHAT, BERTSOLARIAK	31/10/2015	LARRESORO LARRESSORE	KONDAIRA, ANTZERKIA, DANTZA, MUSIKA, BERTSOAK CONTE, THÉÂTRE, DANSE, MUSIQUE, BERTSO
HUTS TEATROA ESTREINALDIA / LA PREMIÈRE	01/11/2015	LUHUSO LOUHOSSOA	ANTZERKIA THÉÂTRE

## ZIRKO KABARETA CABARET DE CIRQUE

18-19

KADAVRESKY	28/11/2015 20:30	LOUHOSSOA LUHUSO	CIRQUE ZIRKOA
------------	---------------------	---------------------	------------------

**18 - 19.09.2015**

**BASUSARRI . BASSUSSARRY**



BASUSARRIKO HIRI ZENTROAN  
BOURG DE BASSUSSARRY



OSTATUA ETA JANARIA HERRIKO ELKARTEEN ESKUTIK  
BAR ET RESTAURATION SUR PLACE PAR LES ASSOCIATIONS DU VILLAGE



XOKO GOXO BAT  
UN COIN DÉTENTE

# Abian ! 2015

Aurten Basusarriko herria magiaz, antzerkiz, zirkoz, dantzaz eta musikaz beteko da ! HAMEKAren denboraldiaren abiatzea bi egunez iraganen da : irailaren 18 an, ostiralez, Le Petit Théâtre de Pain konpainia errezibituko dugu eta irailaren 19an larunbatez, 8 konpainiek herria alaituko dute : Dr Troll, Les 400 coups, Dantzaz konpainia, La Folle Allure, Tango Sumo, Gandini Juggling, MMM... konpainia eta Cumbiam'Bero. Egunean zehar, Bassus'Arts-eko lekuko artistek horien obrak erakutsiko dituzte herrian.

Cette année, la magie, le théâtre, le cirque, la danse et la musique s'invitent à Bassussarry ! L'ouverture de saison de HAMEKA se déroulera sur deux jours : le vendredi 18 septembre, nous recevrons Le Petit Théâtre de Pain et le samedi 19 septembre 8 compagnies investiront les lieux : Dr Troll, Les 400 coups, la compagnie Dantzaz, La Folle Allure, Tango Sumo, Gandini Juggling, la compagnie MMM... et Cumbiam'Bero. Durant cette journée, les artistes locaux de Bassus' Arts exposeront également dans le village.

18.09.2015

21:00



ANTZERKIA  
THÉÂTRE



BOURG DE BASSUSSARRY  
BASUSARRIKO HIRI ZENTROAN

105 MIN

À PARTIR DE 10 ANS  
10 URTETIK GOITI

FRANÇAIS

5€

9

## LE PETIT THEATRE DE PAIN (LUHUSO)

Neuf jurés sont enfermés dans la salle de délibération. Une affaire de parricide. Un adolescent est accusé d'avoir assassiné ses grands-parents d'adoption à coups de cutter. S'il est jugé coupable, s'il n'y a pas de doute raisonnable, ce sera la perpétuité. 9 ce sont cinq hommes et quatre femmes comme vous et moi aujourd'hui. Neuf représentants du peuple en proie au doute, à la colère et à la cruauté. La vie d'un gamin est entre leurs mains. Une histoire d'intime conviction. Et à travers le chas de la serrure vous verrez peut-être un visage en creux de la France. En notre âme et conscience.

Bederatz i epaimahaikide daude auzi-aretoan hetsirik. Parrizidio auzi bat. Nerabe bat dago, ebakigailuaren bidez bere aitatxi-amatxiak hiltzeaz akusaturik. Erruduna dela erabakitzten baldin badute, zentzuzko dudarik ez baldin badago, bizi osorako kondenatua izanen da. Bederatzia, bost gizon eta lau emakume dira, zuek eta ni bezalakoak, egun. Herriaren bederatz ordezkari, guziak zalantza, haserrea eta krueldtasunaren harrak janak. Mutiko baten bizia dute esku artean. Barne-barneko segurtamen istorio bat. Saraila ziloaren artetik, Frantziaren bisai hutsala ikusiko duzue, beharbada. Gure arima eta kontzientzian.

DISTRIBUTION Auteur : Stéphane Guérin / Sur une trame de : Stéphane Guérin et le Petit Théâtre de Pain / Mise en scène : Manex Fuchs / Co-mise en scène, direction d'acteur : Georges Bigot / Assistant : Ximun Fuchs / Avec : Mariya Aneva, Cathy Coffignal, Éric Destout, Ximun Fuchs, Hélène Hervé, Guillaume Méziat, Faïole Palassio, Jérôme Pettijean et Tof Sanchez / chorégraphe : Philippe Ducou / Avec Jérôme Pettijean et Tof Sanchez, / Lumière : Josep Duahu Scénographie : Josep Duahu et Jose Pablo Arriaga Musique : Asier Iturarte et Ximun Fuchs / Son : Peio Sarhy / Costumes : Vincent Dupeyron / Construction : Ponpon et Jose Pablo Arriaga / Photos/Teaser : Étienne Castagnet Logo PTDP / Crubonals : Lortxo Yriarte / Chiffres dossier : Guillaume Méziat / Affiche : Marko Armspach / Presse et communication : Guillaume Méziat / Production / Administration / Diffusion : Elorri Etxeberria - Katalina Ezcurra - Ximun Fuchs / Régie générale : Josep Duahu SOUTIENS ET CO-PRODUCTION "Spectacle soutenu et co-produit par Hameka Fabrique des arts de la Rue - CC Errobi (64) ; L'OARA - Office Artistique de la Région Aquitaine, Scène Nationale du Sud-Aquitaine (64) L'Atelier 231, Centre National des Arts de la Rue, Sotteville lès Rouen (76) ; Le Sillon, Scène conventionnée pour le Théâtre dans l'espace public à Clermont l'Hérault (34) ; Le Théâtre de Châtillon (92) ; Scène de Pays Baxe Nafarroa - CC Garazi Baigorri (64) ; Quelques p'arts, Centre National des Arts de la Rue / Scène Rhône-Alpes à Bouliac lès Annonay (07) ; L'association CRABB à Biscarrosse (40) ; Le Conseil Général des Landes (40) ; L'ADAMI - Administration des Droits des Artistes et Musiciens Interprètes. Le Petit Théâtre de Pain est conventionné par La DRAC Aquitaine, le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques et le Conseil Régional d'Aquitaine, accompagné par l'OARA, Hameka et la Commune de Louhossoa.



19.09.2015

(En continu / Jarraikian) 14:00 - 20:00

BOURG DE BASSUSSARRY  
BASUSARRIKO HIRI ZENTROANPASSAGES DE 5 MIN  
5 MIN.KO ALDIAKTOUT PUBLIC  
DENENDAKOGRATUIT  
URRIRIK

# LA MAGICABINE

DR TROLL (RODEZ)

*Dr Troll existe depuis août 2003 mais la compagnie ne s'est professionnalisée qu'en 2007. Son objectif est de diffuser des spectacles de magie originaux par l'intermédiaire d'un personnage décalé. Elle poursuit une démarche innovante de recherche, de mise en scène et de présentation afin de surprendre les spectateurs et l'art magique en général.*

Se faire photographier... autrement ! La Magicabine se situe dans la pure lignée du théâtre intimiste miniature. A la fois mystérieuse et chaleureuse, elle s'apparente à un confessionnal ou à une installation de foire. Le spectateur est transporté dans une atmosphère étrange mêlant musique et effets magiques. Il redécouvre ses sensations propres et laisse libre court à son imagination. Un défi lui est pourtant lancé, peut-il réellement faire confiance à ses yeux ?

*2003ko abuztuaz gerotzik existitzen da Dr Troll, baina, 2007an baizik ez zen profesionalizatu. Bere helburua ezohiko pertsonaien bidez magia ikuskizun originalak ematea da, betiere. Ikerketa, antzezen zuzendaritza eta aurkezpen desmartxa berritzalean jarraitzen du, ikusleak eta oro har arte magiko harritzeko gogoarekin.*

Argazkitan hartua izatea... beste gisa batera ! Miniaturazko antzerki intimistaren jarraipenean kokatzen da Magikabina. Misteriotsua eta beroa da aldi berean. Aitorleku baten edo feriako instalazio baten antza dauka. Ikuslea musika eta efektu magikoak nahasten dituen giro berezi batera eramatzen du. Ikusleak sentsazio propioak berraunkitzen ditu eta irudimena askatasunez adierazten ahal du. Alta, desafio bat proposatzen zaio : bere begiei konfiantza egiten ahal ote die ?



19.09.2015

15:00



MAGIA  
MAGIE

BOURG DE BASSUSSARRY  
BASUSARRIKO HIRI ZENTROAN



30 MIN



TOUT PUBLIC  
DENENDAKO



FRANÇAIS



GRATUIT  
URRIRIK

# LA FEMME FANTÔME

COMPAGNIE LES 400 COUPS (TOULOUSE)

Suite à la dissolution de la compagnie 12 Balles dans la Peau en décembre 2013, Sophie ASSOUAN a créé sa propre compagnie « Compagnie Les 400 Coups » en décembre 2014.

La compagnie développe des projets artistiques comme « La Femme Fantôme », spectacle de rue, duo burlesque de grande illusion et des spectacles de marionnettes en solo à Toulouse.

C'est un numéro de grande illusion tout droit sorti des années 50. Ici, deux femmes viennent le présenter et vont casser les codes de la magie traditionnelle en le jouant sans lumière et sans artifice. Avec leurs deux personnages que tout oppose, il se crée des situations burlesques et inattendues. Pour le régal du spectateur, le numéro se déroule jusqu'au bout sans encombre ou presque...

*12 Balles dans la Peau konpainiarene desegiteaz geroztik, Sophie Assouan-ek Les 400 coups konpainia sortu du 2014eko abenduan. Konpainiak proiektu artistikoak garatzen ditu, hala nola "La Femme Fantôme" karrikako ikusgarria, ilusio handiko bikote burleskoa eta bakarkako txontxongilo ikusgarriak Tolosan.*

1950eko hamarkadatik jalgitako lilura emanaldi handi bat da hau. Hemen, bi emakumek aurkeztuko dute saioa. Argirik eta apainkeriarik gabe arituz, tradiziozko magiaren kodeak hautsiko dituzte. Guztiz kontrajarriak diren bi pertsonaia hauetan, ustekabeko egoera irrigarriak gertatuko dira. Ikuilearen gozamenerako, hastapenetik bukaera arte emanaldia kasik oztoporik gabe iraganen da...



19.09.2015

15:45

DANTZA  
DANSEBASUSARRIKO HIRI ZENTROAN  
BOURG DE BASSUSSARRY

30 MIN

DENENDAKO  
TOUT PUBLICURRIRIK  
GRATUIT

# BARROCK

DANTZAZ KONPAINIA (ERRENTERIA)

*Barrockek Arriaga konpositorearen eta "Niña Coyote eta Chico Tornado"ren musika hartu, eta performantzia-gune bitxi den Christophe Paviaren ile-apaindegia eta Paolo Mohovichen koreografia uztartzen ditu.*

Barrockek barroko eta rockarekin jokatzen du, gorte eta karrikarekin, "gorte barroko" eta "gorte moderno"ko amodiozko harremanak antzeztuz dantza eta estetikaren bidez, minueta lengoaia garaikideaz berridatziz rock bilakatu arte. Argilunak harremanetan, garaikideak bilakatzen diren orrazkera barrokoak, musikatik sorturiko harremanak, Arriaga euskal musikagile handiaren musika bikainaz ziprirtindu amodiozko jokoak, "Niña Coyote eta Chico Tornado"ren rock indartsuarekin bat.

Barrockek dantza garaikidea ikusle guziengana eraman nahi du: mugimenduaren musikalitasunaz, dantzaren emozioaz eta rockaren indarraz iluratu; horretarako, Christophe Paviaren performantzienarengan eta ile-apaindegien laguntza izango du.

Unibertsalak bilakatu diren (edo bilakatuko diren) tokiko musikariak, Europa osoko dantzariekin bat; Italiatik datozen koreografiak eta Bidasoa bazterreko ile-apaintzailea...

*Barrock réunit la musique du compositeur Arriaga et du duo "Niña Coyote eta Chico Tornado" dans une chorégraphie de Paolo Mohovich et dans l'univers des coiffures artistiques et performances de Christophe Pavia.*

Barrock joue avec le baroque et le rock, avec la cour et la rue, et met en scène les relations amoureuses de la "cour baroque" et de la "cour moderne" à travers la danse et l'esthétique, en réécrivant le menuet dans un langage contemporain pour le transformer en rock.

Les ombres et les lumières des relations, des coiffures baroques modernisées, des liaisons qui naissent avec la musique, des jeux amoureux baignant dans la musique précieuse d'Arriaga, notre grand compositeur basque, et toute la force du rock de "Niña Coyote eta Chico Tornado".

Barrock prétend familiariser tous les types de public à la danse contemporaine et les captiver avec la musicalité du mouvement, l'émotion de la danse et la force du rock, avec la complicité et le clin d'œil à la performance et à la coiffure artistique de Christophe Pavia.

Des musiciens de notre pays qui sont devenus (ou deviendront) universels rencontrent des danseurs de toute l'Europe, dans des chorégraphies qui nous viennent d'Italie et un coiffeur arrivé des rives de la Bidasoa.



19.09.2015

16:30



BOURG DE BASSUSSARRY  
BASUSARRIKO HIRI ZENTROAN



50 MIN



À PARTIR DE 7 ANS  
7 URTETIK GOITI



GRATUIT  
URRIRIK

# LA FOLLE ALLURE

COMPAGNIE LA FOLLE ALLURE  
(LES ULMES)

Fort de diverses expériences au sein de différentes compagnies, Gaëlle et Guillaume décident de se retrouver pour construire leur propre identité artistique. La Folle Allure naît alors en 2013 d'une envie folle de créer, de jouer, de parcourir les routes, une envie de partage et de rencontres.

Ils arrivent d'une époque ancienne. Dans leur valise une vie à raconter, un cirque à déployer. Que la magie commence ! Une folie absurde et douce habite ces deux personnages. Dans les airs comme à vélo, entre acrobaties et étrangetés, les repères se perdent et laissent place à un jeu de confiance solide et cruel. Au bord de l'impossible et de l'imaginaire, c'est un morceau de vie qui défile sous nos yeux, tout droit sorti du coffre à jouets de notre enfance.

PRODUCTION La Folle Allure est produit par la Compagnie La Folle Allure  
DISTRIBUTION *Mise en piste* : Jean-Jacques Minazio / *Composition musicale* : David Amar.

*Konpainia ezberdinetan esperientzia handia bildurik, eta, beren nortasun artistiko propioa sortzeko asmoz, Gaëlle eta Guillaume berriz elkartu ziren. Orduan, 2013an, sortzeko, emaiteko, bideak kurritzeko, partekatzeko eta jendea kausitzeko gogo azkarra bultzaturik, La Folle Allure sortu zuten.*

*Garai zaharretatik dator. Beren maletetan, bizi oso bat kontatzeko eta zirko bat osatzeko adina gauza badute.*

*Magia has dadila ! Erotasun absurdoa eta goxoa dago bi pertsonaia horien baitan. Airean nahiz bzikleta gainean, akrobazia eta bitxikerien artean, erreferentzia markak galdu eta konfianza joko sendo eta gogor bati leku egiten diote. Ezinezkoaren eta alegiazkoaren hertzean, gure begien aitzinean, haurtzaroko joko maletatik zuzenean ateratako bizi zati bat pasatzen ikusten dugu.*



19.09.2015

17:40

BOURG DE BASSUSSARRY  
BASUSARIKO HIRI ZENTROAN

25 MIN

TOUT PUBLIC  
DENENDAKOGRATUIT  
URRIRIK

# AROUND

## TANGO SUMO (MORLAIX)

Tango Sumo a été créée en mars 2002 par Olivier Germser. Danses martiales, scénographies surprenantes, chorégraphies dont les influences du théâtre, du cirque et de la musique sont omniprésentes, la danse de Tango Sumo fait appel à des artistes complets.

Performance chorégraphique pour 8 danseurs et danseuses. Une seule danse, d'un seul trait. Un chœur qui invente son propre cœur. Ceux qui dansent accordent leurs souffles et en explorent les limites. Et puisqu'il faut vivre ensemble et tenir au plus long, au plus loin, ... Ils tentent la métamorphose, ouvrent un espace où la pensée s'atomise. En course éperdue ils dansent, pour aller vers l'ailleurs en respirant l'air jusqu'au bout. AROUND est une danse à bout de souffle. Un sacre moderne pour la Rue.

*Olivier Germser-ek 2002ko martxoan sortu zuen Tango Sumo. Borroka artearen inguruko dantzak, eszenografia harrigarriak, antzerkiaren, zirkoaren eta musikaren eraginak nonahi jaso dituzten koreografiak... Tango Sumoren dantzak artista osoak eskatzen ditu.*

8 mutiko eta beste horrenbeste neska dantzarirekin eman koreografia performantzea da. Dantza bakar bat, bat-batez. Bere bihotz propioa asmatzen duen korua. Dantzatzen dutenek beren hatsak bateratzen dituzte, beren arnasaren mugak ikertzen dituzte. Eta elkarrekin bizi behar denez, eta ahal bezain luze eta urrun atxiki... Itxuraldaketa saiatzen dute, pentsamena zatikatzen duen espazioa irekitzen dute. Beste nonbaitera joateko asmoz, lasterraldi eroan dantzan dabiltza, bukaera arte airea arnastuz. AROUND arnasteka dabilen dantza bat da. Karrikarendako sagaratzetan moderno bat.

DISTRIBUTION Chorégraphe : Olivier Germser / Assistants chorégraphe : Stéphanie Gaillard & Benjamin Tricha / Danseurs : Benjamin Tricha, Maxime Herviou, Franck Guiblin, Renaud Djabali, Stéphanie Gaillard, Laetitia Couasnon, Clémentine Bart, Gianluca Girolami / Compositeur : Romain Dubois / Réisseur lumière : Loïc Lostanlen / Costumièr : Aude Gestin / Production / Diffusion : Thaïs Le Saux.

COPRODUCTEURS Le Fournneau , Centre National des Arts de la Rue - Brest (29) / L'Atelier 231, Centre National des Arts de la Rue - Sotteville-lès-Rouen (76) Le Parapluie, Centre International de création Artistique - Aurillac (15) / L'Espace du Roudour - Saint Martin des Champs (29) / Compagnie Moral Soul - Brest (29)

PARTENAIRES La Ville de Saint Hilaire de Riez (85) / Cadhame - Halle Verrière de Meisenthal (57) / La Ville de Landivisiau (29).

SOUTIENS DRAC Bretagne / Conseil Régional de Bretagne / Conseil Général du Finistère / Morlaix Communauté / Ville de Morlaix / Ville de Saint-Martin-des-Champs / SACD / Auteurs d'Espaces / Spectacle Vivant en Bretagne / DGCA.



19.09.2015

18:30



BASUSARRIKO HIRI ZENTROAN  
BOURG DE BASSUSSARRY



60 MIN



DENENDAKO  
TOUT PUBLIC



URRIRIK  
GRATUIT

# SMASHED

GANDINI JUGGLING (LONDON)

Smashed dantza -antzkeri- eskuketa ikuskizun bat da. Eskuketaz duten ikusmolde perfekzionistari eta aktore gaitasunei esker, bederatzi eskuketari hautauak izan dira.

Eskuketa teknika zehatzak antzerkiarekin nahasiz, berriki zendu den Pina Bausch koreografo handiak inspiratu irudi zinematografiko andana sortzen dute artistek. « Smashed »-en bitartez, ikusleei mundu subertsibo bat aurkezten diete Kati Ylä-Hokkala eta Sean Gandini zuzendari artistikoek. Emozio azkarrak lortzeko eta munduaz duten ikusmoldea eta beren umoreak manera berezian transmititzeko helburuarekin, errealitatea bortizki itxuraldatzen dute. Margolan bizien segida moduan osatua da ikuskizuna. Honela, gerlei, harreman tirabiratsuei, maitasun istorioei, galduztako inozentziari, eta hain ingelesa den arratsaldeko dute kikera zaharkituaren nostalgiari zentzu ematen diete. Antzkeri-eskuketa deitua den performantzehau, suntsipen libragarrirako saio batekin bukatzen da, bere gorenean.

Smashed est une pièce de danse-théâtre-jonglage pour neuf jongleurs sélectionnés pour leur approche perfectionniste du jonglage et leurs compétences d'acteurs.

Mélangeant des techniques de jonglages précises à la théâtralité, les artistes créent une série d'images cinématographiques inspirées par la grande chorégraphe Pina Bausch, récemment disparue. À travers « Smashed », les directeurs artistiques Kati Ylä-Hokkala et Sean Gandini présentent aux spectateurs un monde subjectif, déformant violentelement la réalité pour obtenir des émotions fortes et transmettre de manière singulière leurs humeurs et leurs points de vue sur le monde. Composés d'une suite de tableaux vivants qui donnent un sens de photographies anciennes rappelant les guerres, les relations tendues, les amours et l'innocence perdus, la nostalgie et la désuétude de la très british tasse de thé l'après-midi cette performance qualifiée de Théâtre jonglage culmine par une séance cathartique de destruction.

Ce spectacle tout public contient des scènes qui peuvent interroger les plus jeunes. Une surveillance parentale est conseillée.

Ikusgarri hau denendako da baina eszena batzuek haurrek galdezkatzen ahal dituzte. Kontseilatzen dautzuegu zuen haurrekin egoitea.



19.09.2015

20:45

ANTZERKIA  
THÉÂTREBOURG DE BASSUSSARRY  
BASUSARRIKO HIRI ZENTROAN

75 MIN

À PARTIR DE 10 ANS  
10 URTETIK GOITI

FRANÇAIS

GRATUIT  
URRIRIK

# LA FAMILLE VIENT EN MANGEANT

COMPAGNIE MMM... (BORDEAUX)

La famille vient en mangeant est la première comédie de la jeune Compagnie MMM..., fondée en 2010.

A l'étage, bagarre dans la chambre des petits et test de grossesse dans l'intimité de la salle de bain amènent frères et sœurs à se réunir en Conseil de Fratrie où l'on commence à débattre éducation à domicile, IVG et autres histoires d'enfants... Sauf qu'à table, entre gaffes, pauses cigarettes et visite surprise de la grand-mère, tout finit par se révéler! Le Conseil de Fratrie devenant pour la première fois Conseil de Famille...

2010ean sortutako Compagnie MMM... antzerki talde gaztearen lehen komedia da « La famille vient en mangeant ».

Gaineko estaien, ttipien logelan borroka bat dago eta bainugelako intimitatean haurdunaldi test bat egiten dute. Horren ondorioz, Haurridgeen arteko Kontseilu bat osatzen dute anai-arrebek. Bertan, etxeian jaso hezkuntzaz, abortatzearaz eta haurren arteko bestelako istorioetaz eztabaidatzen hasten dira... Alabaina, apairu denboran, erran ez beharrak erran, zigarreta pauza eta amatxiren bisita sorpresaren artean, dena jakiten eta ezagutarazten da! Orduan, lehen aldiakotz, Haurridgeen arteko Kontseilua, Familiako Kontseilua bilakatzen da...



**19.09.2015**

**EGUNEAZ ZEHAR / TOUT AU LONG DE LA JOURNÉE**



BASUSARRIKO HIRI ZENTROAN  
BOURG DE BASSUSSARRY



URRIRIK  
GRATUIT

# CUMBIAM'BERO

**CUMBIAM'BERO** (IPARRALDE)

CUMBIAM'BERO iparraldeko bost musikarik osatzen duten taldea da eta Cumbia Kolonbiarra jotzen dute. Haien helburu nagusia dantzazeko eta kantatzeko gogoa piztea da! Besta giroko musika alaia da, cumbia tradizionalak eta "Latino" aire ezagunak jotzen dituzte. Esku soinuak, tronboiak eta saxofoiak giroa berotzen dute "kolonbiar conjunto" baten gisara; guiro, perkusio eta kontrabasuak haatik dantzarien urratsei mitxa ekartzen die. Horiekin batera, ahotsek indar hori azkartzen dute bazterrak berotzeko eta mugiarazteko!

CUMBIAM'BERO ce sont cinq musiciens et musiciennes du Pays Basque Nord se consacrant à un répertoire totalement tourné vers la Cumbia Colombienne. Leur objectif principal: provoquer le désir feu de danser et chanter! En bref de la musique festive et entraînante, entre standards populaires "Latino" et cumbia traditionnelle colombienne. Ainsi l'accordéon, la trompette et le saxophone proposent la tendance mélodique, chaude et cuivrée digne d'un "conjunto Colombien" tandis que le guiro, les percussions et la contrebasse, donnent au danseur l'allure du pas pour l'embrasser; c'est à ce moment-là que le chant renforce la puissance festive de cet ensemble à caractère fortement chaleureux!



**27.09.2015**

(Bideak eta ikusgarria / Trajets et spectacle) **9:30-12:00**



ANTZERKIA  
THÉÂTRE

HITZORDUA SANOKI GELAN,  
ITSASUN, MENDIRA JOAITEKO  
(AUTO PARTEKATZA)  
RENDEZ-VOUS SALLE SANOKI À  
ITXASSOU POUR UN DÉPART EN  
MONTAGNE (CO-VOITURAGE)



45 MIN  
IKUSGARRIA  
SPECTACLE

DENENDAKO  
TOU PUBLIC

EUSKARA

URRIRIK  
GRATUIT

## **HARRIEKIN BERTSOTAN, HARRIAK DANTZAN... OTEIZA ARAKATUZ** **Klerazko herria: Oteizaren (h)aria**

**MUGMUS LABORATEGIA / ZUMAIA ETA IPARRALDEKO BERTSO ESKOLAK**  
(DONOSTIA)

Aurkezen honetan, dantzarieki, bertsulariek eta musikarieki (perkusio eta pianoa) parte hartuko dute.

*MugMus Laborategia (Musika eta Mugimendurako Kultur konpainiak) bide artistiko eta pedagogikoa urratzeari ekin berri dio 2014ko abenduaz geroztik Beñat Ralla Yustaren ekinenez. Bere helburua arte-bizien eremuan musika eta mugimendua uztarketa landuak egin eta eszenaratzea da, horretarako beste arte diciplinekin elkarlanean ere arituz.*

MugMus Laborategia, Hamekan egonaldian sortze-lanetan ariko den "Klerazko herria: Oteizaren (h)aria" ikusgarriaren sorkunza elikatu eta publikoarekin elkar-banatzeko burutuko da aurkezen hau. "Jorge Oteiza artistaren iruditeria jorratz egiazko cromlech (harrespila) batean bere hainbat elementuk bat egingo dute hitzaren, dantzaren, eskulturen, musikaren... eskutik. Era original honetan, natura betean bat-bateko entsegu-saiolan aurreko osagaien uztartuz bertsoaren ekarpenak etorkizuneko ikusgarria jantzi dezan dugu helburu." Bukaieran, artistekin topaketa bat antolatua izanen da.

*Kaxu! Ez ahantzi ur boteilak ekartzea eta mendiari egokituak diren jantziak ezartzea.*

**Jende kopuru mugatua, izena eman!**  
Jauge limitée, pensez à réserver!

**INFORMAZIO ETA IZEN EMAITEENDAKO**  
INFORMATIONS ET RESERVATIONS  
05 59 55 58 43  
HAMEKA@CC-ERROBI.FR

Lors de cette représentation participeront des danseurs, bertsulari et musiciens (percussion et piano).

*Depuis décembre 2014, à l'initiative de Beñat Ralla Yusta, MugMus Laborategia (Musika eta Mugimendurako Kultur konpaina – Association Culturelle pour la Musique et le Mouvement) s'engage dans les voies artistiques et pédagogiques. L'objectif est de travailler à l'association et à la mise en scène de la musique et du mouvement dans le domaine du spectacle vivant. Il s'agit aussi de travailler avec d'autres disciplines.*

MugMus Laborategia propose cette présentation dans le cadre de la création du spectacle "Klerazko herria: Oteizaren (h)aria", qui sera en résidence à Hameka. "À travers l'imagerie de l'artiste Jorge Oteiza, il s'agira de réunir plusieurs éléments tels que les textes, la danse, la sculpture, la musique... autour d'un authentique cromlech. De manière originale, en pleine nature et lors d'une séance de répétition improvisée, nous souhaitons aussi enrichir le futur spectacle en y ajoutant des contributions du bertsu." À l'issue, une rencontre avec les artistes sera organisée.

*Attention ! N'oubliez pas d'amener de l'eau et de porter des vêtements adaptés en montagne.*



SAN SEBASTIÁN  
DONOSTIA 2016

**31.10.2015 & 01.11.2015**

**LARRESORO & LUHUSO**

LARRESSORE & LOUHOSSOA



OSTATUA ETA JANARIA BERTAN !  
BAR ET RESTAURATION SUR PLACE !



EUSKARA

# HAMEKA EUSKARAZ

Aldi huntan, HAMEKA EUSKARAZ euskal sorkuntzaren hitzordu nagusia bi egunez eta bi leku desberdinan iraganen da: urriaren 31an Larresoror eta azaroaren 1ean Luhuson. Haurrentzat, forma ttipiak izanen dira atsaldean zehar. Ondotik, ikusgarri, bertso eta musikaz gozatzeko parada ukanken duzue !

Cette fois-ci, HAMEKA EUSKARAZ, le temps fort de la création basque se déroulera sur deux jours et dans deux lieux différents : le 31 octobre à Larressore et le 1<sup>er</sup> novembre à Louhossoa. Des petites formes seront dédiées aux enfants durant l'après-midi. Ensuite, vous pourrez profiter de spectacles, bertso et musique !

**31.10.2015**

**LARRESORO LARRESSORE**

**OZEANOAREN  
KONKISTA  
ZALDAIN**



KONDAIRA CONTE

**31.10.2015**

**LARRESORO LARRESSORE**

**IDAZLEA ZEU ZARA,  
IRAKURTZEN DUZULAKO  
DEJABU PANPIN LABORATEGIA**



ANTZERKIA THÉÂTRE

**31.10.2015**

**LARRESORO LARRESSORE  
ESTRENALDIA IPARRALDEAN  
LA PREMIÈRE EN IPARRALDE**

**ZER DUZU AMY?  
OH MY GOD**



ANTZERKIA THÉÂTRE



DANTZA ETA ANTZERKIA DANSE ET THÉÂTRE



MUSIKA MUSIQUE



BERTSO

**Urrian HAMEKA EUSKARAZ-i buruz  
informazio gehiago ukanen duzue  
[www.hameka.fr](http://www.hameka.fr) webgunean eta esku orrian!**

En octobre, des informations supplémentaires  
seront disponibles sur notre site internet :  
[www.hameka.fr](http://www.hameka.fr) et sur le flyer !



ANTZERKIA THÉÂTRE

2015 urriak 31ko HAMEKA EUSKARAZ hau Ote Lore-rekin elkarlanean antolatua da.  
HAMEKA EUSKARAZ du 31 octobre 2015 est organisé en collaboration avec Ote Lore.

Euskal kultur erakundearren sustengurekin.  
Avec le soutien de l'Institut culturel basque.

**31.10.2015  
LARRESORO LARRESSORE  
ESTRENALDIA IPARRALDEAN  
LA PREMIÈRE EN IPARRALDE**

**IKUSLEAREN  
SHOW-A  
ERTZA**

**31.10.2015  
LARRESORO LARRESSORE**

**AGUXTIN ALKHAT**

**31.10.2015  
LARRESORO LARRESSORE**

**BERTSULARIAK  
BATTITT CROUSPEYRE  
ETA GILLEN HIRIBARREN**

**01.11.2015  
LUHUSO LOUHOSSOA  
ETXEKOAK  
HUTS TEATROA  
ESTRENALDIA  
LA PREMIÈRE**



Ote Lore  
de la mano de Iruña  
LARRESORO



**28.11.2015**

**LUHUSO . LOUHOSSOA**

---



OSTATUA ETA JANARIA BERTAN !  
BAR ET RESTAURATION SUR PLACE !



HARRI XURI KULTURGELA, LUHUSO  
SALLE CULTURELLE HARRI XURI, LOUHOSSOA

---

# **ZIRKO KABARETA**

## **CABARET DE CIRQUE**

---

**Urteko azken hitzordu nagusiarentzat, zirkoaz gozatzen ahalko  
duzue HARRI XURI kulturgelan, Kadavresky konpainiarekin !**

Pour le dernier temps fort de l'année 2015, le cirque  
sera à l'honneur à la salle culturelle HARRI XURI,  
avec la compagnie Kadavresky !

28.11.2015

20:30

ZIRKO  
CIRQUESALLE CULTURELLE HARRI XURI, LOUHOSSOA  
HARRI XURI KULTURGELA, LUHUSO

1H00

TOUT PUBLIC  
DENENDAKO

5 €

# L'EFFET ESCARGOT

KADAVRESKY (BOURG-SAINT-MAURICE)

Que faire avec des skis sur une piste de cirque ?  
Avec des balles, une table et trois tiroirs ? Avec  
quatre pans de bois ?

C'est à sa façon que la toute jeune Compagnie Kadavresky répond à ces étonnantes questions.

Une manière bondissante, décapante, où la poésie de l'instant répond aux nécessités de l'équilibre, où la facilité apparente se déploie dans le déliement des corps, où le burlesque résonne en contrepoint du risque.

Parcours, chemins, sillons, rien ne va droit mais tout va haut, loin, selon des trajectoires inattendues, exquises en surprises...

Amis du nouveau cirque, après la représentation, longtemps la chanson de ces quatre bergeras atypiques et de leur barde résonnera dans votre tête : La laine des moutons, c'est nous qui la gardène / La laine des moutons, c'est nous qui la gardons.

Zirkoko pistan eskiekin zer egin ?  
Baloiekin, mahai batekin eta hiru tiretarekin ?  
Lau egur zatirekin ?  
Galdera harrigarri horiei bere gisara ihardesten die  
Compagnie Kadavresky zirkо talde gazteak.  
Molde jauzkari eta garratza du. Uneko poesiak  
orekaren beharrei erantzuten die, agerikoa den  
erraztasuna gorputzen libratzean isladatzen da, eta  
burleskoa arriskuaren kontrapuntu gisa agertzen da.  
Ibilbideak, bideak, ildoak... deus ez doa zuzen,  
baina, dena doa gora eta urrun, sorpresaz beteriko  
eta ustekabeko ibilbideak jarraikiz...  
Zirkо berriaren lagunak, emanaldiaren ondotik,  
ezohiko lau artzain horien eta beren koplarien  
kantuaren oihartzuna luzaz atxikiko duzue gogoan :  
Ardien artilea, guk dugu atxikitzen /  
Ardien artilea, guk dugu atxikitzen.



# GUREKIN IZANEN DIRA

## NOUS ACCUEILLERONS AUSSI



**ANTZERKIA**  
THÉÂTRE



**ZIRKOA**  
CIRQUE



**ANTZERKIA**  
THÉÂTRE



**BERTSU**  
DANTZA  
MUSIKA



**ANTZERKIA**  
THÉÂTRE



**ZIRKOA**  
CIRQUE



**HIRU** (BEHIN-BEHINEKO / TITRE PROVISOIRE)  
LE PETIT THÉÂTRE DE PAIN /  
ARTEDRAMA /  
DEJABU PANPIN LABORATEGIA  
(LUHUSO / LEIOA / ERRENTERIA)

**LA FEMME FANTÔME**  
COMPAGNIE LES 400 COUPS  
(TOULOUSE)

LE PETIT THÉÂTRE DE PAIN  
(LUHUSO)

**KLERAZKO HERRIA :  
OTEIZAREN (H)ARIA**  
MUGMUS LABORATEGIA  
(DONOSTI)

**ETXEKOAK**  
HUTS TEATROA  
(LEIOA)

**ILS ÉTAIENT PLUSIEURS FOIS**  
(BEHIN-BEHINEKO / TITRE PROVISOIRE)  
COMPAGNIE BOUGRELAS  
(BORDEAUX)

**L'EFFET ESCARGOT**  
KADAVRESKY  
(BOURG-SAINT-MAURICE)

**EGONALDIAN 2015ko**  
Iralaren 7tik 9ra  
Azaroaren 30tik abenduaren 4ra  
EN RÉSIDENCE EN 2015  
Du 7 au 9 septembre  
Du 30 novembre au 4 décembre

**EGONALDIAN 2015ko**  
Iralaren 15tik 19ra  
EN RÉSIDENCE EN 2015  
Du 15 au 19 septembre

**EGONALDIAN 2015ko**  
Iralaren 20tik 22ra  
Abenduaren 7tik 9ra  
EN RÉSIDENCE EN 2015  
Du 20 au 22 septembre  
Du 7 au 9 décembre

**EGONALDIAN 2015ko**  
Iralaren 23tik urriaren 7ra  
EN RÉSIDENCE EN 2015  
Du 23 Septembre au 7 octobre

**EGONALDIAN 2015ko**  
Urriaren 14tik azaroaren 1era  
EN RÉSIDENCE EN 2015  
Du 14 octobre au 1 novembre

**EGONALDIAN 2015ko**  
Azaroaren 5etik 15ra  
EN RÉSIDENCE EN 2015  
Du 5 au 15 novembre

**EGONALDIAN 2015ko**  
Azaroaren 24etik 28ra  
EN RÉSIDENCE EN 2015  
Du 24 au 28 novembre

**ITSASU**  
ITXASSOU



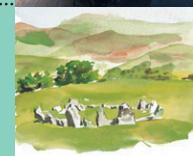
**LUHUSO**  
LOUHOSSOA



**LUHUSO**  
LOUHOSSOA



**LUHUSO**  
LOUHOSSOA



**LUHUSO**  
LOUHOSSOA



**LUHUSO**  
LOUHOSSOA



# MEDIAZIO KULTURALA

## LA MEDIATION CULTURELLE

Erakaslea, lagunzailea, animatzailea, ikuslea zira... ez dudatu gurekin kontaktuan sartzen informazio gehiagorendako.

Vous êtes enseignant, accompagnateur, animateur, spectateur... n'hésitez pas à nous contacter pour plus d'information.

[www.hameka.fr](http://www.hameka.fr) / 00 33 (0)5 59 55 58 43



Programazio horren ondoan urte osoan zehar kultur ekintza frango abian jartzen dira lurraldeko eskola eta ikastetxe berezituentzat. HAMEKA fabrika leku bat da, artisten topatzeko, arte obra baten eta ikusgarri baten eraikitzeko urrats desberdinaren deskubritzeko parada ugari eskaintzen ditu...

Proposamen horiek gisa huntakoak dira:

- Eskolendako ikusgarriak: eskola garaian lurraldeko eskola, kolegio eta lizeoeri proposatuak, baina harrera eta arta etxeeri ere bai. «Eszena ondoko» topaketez segitua dira maiz, parte hartzaleentzat artistekin mintzatzeko parada emanez.
- Eskola garaian obren prestatze saioak: egonaldian diren konpainiek beren lanaren urrats desberdinak aurkezten dituzte, edo parte hartzaleak errepika baten ikustera gomitatzen.
- Sentsibilizazio tайлerrak: artistak establezimenduetaratz doaz praktikatzen duten diziplinaren erakusterat. Tailer horiek puntualki proposatzen dira.
- Arte eta Kultur Heziketa Ibilbideak: Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Orokorrearekin, Akitaniako DRAC eta Pirinio Atlantikoetako Ikuskaritzarekin partaidetzan, Herri elkargoak lurraldeko eskoleri Arte eta Kultur Heziketa (EAC) egitasmoen plantan ezartzea proposatzen du artegintzarientsentsibilizatzeko, artisten ezagutzeko, ikuskizunetarat joaiteko... Proiektu horiek apirila-maiatzean apailatzen dira, ondoko ikasturterako.
- Harri Xuri antzokiaren bisita: Luhosoko Harri Xuri gelaren bisita egunak antolatzen dira ikuskizun biziaren munduaren alderdi ezberdinaren deskubritzeko: eszena, ibilmolde teknikoa, aldagelak...

En parallèle à cette programmation de nombreuses actions culturelles sont menées tout au long de l'année à destination des établissements scolaires et spécialisés du territoire. HAMEKA étant un lieu de fabrique, elle offre de nombreuses opportunités de rencontres avec les artistes, de découverte d'une œuvre d'art et des différentes étapes de l'élaboration d'un spectacle...

Ces propositions prennent la forme de :

- Représentations scolaires : Représentations proposées en temps scolaire à destination des écoles, collèges et lycée du territoire, mais également des établissements d'accueil et de soin. Elles sont très souvent suivies de rencontres de « bords de scène », une occasion pour les participants d'échanger avec les artistes.
- Visites de chantier en temps scolaire : Les compagnies en résidence présentent des étapes de leur travail, ou invitent les participants à assister à une répétition.
- Ateliers de sensibilisation : Les artistes se déplacent dans les établissements pour faire découvrir la discipline artistique qu'ils pratiquent. Ces ateliers sont proposés de manière ponctuelle.
- Parcours d'Education Artistique et Culturelle : En partenariat avec le CG 64, la DRAC Aquitaine et l'IAC 64, la Communauté de communes propose aux établissements scolaires du territoire de mettre en place des projets d'EAC de sensibilisation aux pratiques artistiques, de rencontre avec les artistes, venue au spectacle... L'élaboration de ces projets se fait en avril-mai, pour l'année scolaire suivante.
- Visite de la salle de spectacle Harri Xuri : Des journées de visite de la salle Harri Xuri de Louhosoa sont proposées pour découvrir les différentes facettes du monde du spectacle : scène, fonctionnement technique, coulisses...

# BESTE PROIEKTUAK

## LES AUTRES PROJETS

**HAMEKA** tokiko, eskualde mailako, Frantzia mailako eta nazioarteko sareetan kokatzen da bestalde, akuilatzen dituen edo parte hartzen duen partaidezta egitasmoen bitartez.

Sasoi huntan, adibidez, sorkuntza egonaldi batzu errezibituko ditugu, mugaz aldeetako « Mugalariaik – Donostia 2016 » proiektuaren barnean.

HAMEKA s'inscrit également dans un tissu de réseaux à la fois locaux, régionaux, nationaux et internationaux par le biais de projets de collaboration qu'elle impulse, ou auxquels elle participe.

Par exemple, durant cette saison, nous accueillerons plusieurs résidences de création dans le cadre du projet transfrontalier « Mugalariaik – Donostia 2016 ».

## ZUBI

ZUBI proiektua 2012an sortu zen euskal antzerki sorkuntza berria bultzatzeko nahiarekin. Obrak globalki bultzatu nahi ditu, eta horregatik, egindako ekarpena hainbat modutan gauzatuko da : sorkuntzarako espazioak utziar, lanaren premietara egokitutako lagunzta eskaninaz (artistiko, tekniko nahiz kudeaketako), ekoizpenerako diru-lagunzta zenbait emanaz eta emanaldiak proiektuko kide diren 8 guneetan ziurtatuz.

Bi lehen deialdian, Bizkaiako bi proposamen, Eneritz Artetxeren « Konpota » (Gernika) eta Lauka teatroaren « Amodioaren Ziega » (Durango) lagundu eta segituak izan dira.

Hirugarren deialdia 2015eko irailean ateratzen da, adi ego!



Le projet ZUBI, qui a vu le jour en 2012 pour soutenir la nouvelle création théâtrale basque, est un engagement d'accompagner l'ensemble du processus de création, en proposant des contributions variées à la compagnie sélectionnée : espaces de création, aide adaptée aux nécessités du travail (artistique, technique, administratif et de gestion), aide financière à la production, accompagnement à la diffusion dont une représentation assurée dans chacun des 8 lieux membres.

Lors des deux premiers appels à projets, ce sont deux propositions de Bizkaia, « Konpota » d'Eneritz Artetxe (Gernika) et « Amodioaren ziega » de Lauka Teatroa (Durango) qui ont été plébiscitées.

Attention ! Le troisième appel à projet paraîtra en septembre 2015 !



## MUGALARIAK – DONOSTIA 2016

Mugalariaik, Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburua fundazioak, Hameka - Karrikako Arteen Fabrikaren laguntzarekin bultzatutako mugazgaidiko proiektua da. Hunen helburuak Iparraldearen eta Hegoaldearen arteko loturak indartzea, Iurrealde hautean artisten presentzia normalizatzea eta sorkuntza bultzatzeara dira. 2015an, HAMEKAk Artedrama, Itziar ELIAS et MugMus Jostura Laborategia aterpetu ditu egonaldian.

Ce projet transfrontalier, mis en place par la Fondation Donostia / San Sebastian Capitale Européenne de la Culture 2016 avec la collaboration active de la Fabrique des arts de la rue – Hameka, a pour objectif de renforcer les liens entre Pays Basque Nord et Sud, de faciliter la présence des artistes au contact des territoires et de leurs habitants, et d'aider à impulser les actions de création. Ainsi, en 2015, HAMEKA a accueilli les compagnies Artedrama, Itziar ELIAS et MugMus Jostura Laborategia en résidence.

## LE RÉSEAU MIXAGE



Akitaniako kultur guneeen ekimenez sortu da sare hau. Ikuskizun bizien inguruko trukaketarako eta hausmarketarako espazioa da. Hala, urte guztian zehar gertatzen diren topaketa anitzetan, eskualdeko bazar guztietatik jinak diren sareko kideek Akitaniako hedapenaren eta sormenaren inguruko problematikari buruz puntua egin dezakete. Gehienetan tokian-toki bakartuak diren akitaniar eragileen artean jositako lokarriak eskualdeko konpainiak beren proiektuetan laguntzeko aukera ematen du.

Midi-Pyrénées eskualdeko sarearekin lankidetzan [Pyramid], “Régions en Scène” ekimenak antolatuz, bi eskualdeetako sorkuntza laguntea eta profesionalen eta publikoari ezagutaraztea proposatzen du Mixage-ek. Urte oroz egiten da gertakari hau eta eskualde bakoitzean aldizka iragaten da.

## AQUILARUE

2013ko urtarrilean sortu zen Aquilarue izeneko karrikako arteen Akitaniako Federazioa, eskualdeko erakunde profesionala da. Bere helburua Akitaniako lurraldean Karrikako Arteen arloa iraunkorri egituratzea da. Egiturak (konpainiak, fabrika tokiak, lurralde elkargoak, elkarreak) eta gizabanakoak (artistak, teknikariak, hedapen eta ekoizpen arduradunak, programatzaleak, eta karrikako arteen bestelako kideak) biltzen ditu.

Lehentasunezko hainbat helburu eta eginkizun finkatu ditu Aquilarue-k : Akitanian karrikako artean ari diren artisten aitorpen profesionala, finanzamenduen, talde profesionalen eta sormen eta hedapen tresnen garapena, eta eragile artistiko, kultural eta institucional guztiekin elkarrikzeta eta irekidura bultzatzea.

la fédération  
aquitaine des arts de la rue

## ZIRKUKO PIRINIOAK : PROIEKTU BERRI BATI BURUZ ABIAN

PYRÉNÉES DE CIRQUE : VERS UN NOUVEAU PROJET



Pirinioetako mugaz gaindiko eremuko hamar partaide biltzen zituen Zirkuko Pirinioak mugaz gaindiko lankidetza proiektu europarra 2015 urte hastapenean bukatu da. Lurralte honetan zirkoen arloa dinamizatzea zen bere helburua, eta, horretarako, proiektu eramaileak beren ibilbidean laguntea zuen xede. Zirkuko Pirinioak-ek formakuntzarako, sormenerako eta hedapenerako ekimenak antolatzen zituen. HAMEKA sormenari lotutako ekimenen erreferente gisa kokatzen zen. Borondate berdinarekin, proiektu eta lagunza mota gehiagorekin, mugaz gaindiko partaide berriein, eta europar diru laguntzak jasotzeko asmoarekin, proiektu berri bat idazte fasean dago orain, eta 2016 urte hastapenean jarduten hasi nahi luke.

Créé à l'initiative de lieux culturels aquitains, ce réseau est un espace d'échanges, de réflexions autour du spectacle vivant. Ainsi les multiples rencontres qui ont lieu tout au long de l'année permettent aux adhérents venus de toute la région de faire le point sur les problématiques de création et de diffusion en Aquitaine. Ces liens tissés entre les opérateurs aquitains, souvent seuls sur leur territoire, permettent de soutenir les compagnies régionales dans leurs projets de création.

En collaboration avec le réseau Midi-Pyrénées [Pyramid], Mixage se propose d'accompagner la création des deux régions et de la faire découvrir aux professionnels et au public en organisant “Régions en Scène”. Cet événement annuel se déroule en alternance dans chaque région.

La Fédération des arts de la rue en Aquitaine, baptisée Aquilarue, est l'organisation professionnelle régionale créée en janvier 2013 avec pour objectif de structurer durablement le secteur des Arts de la Rue sur le territoire aquitain. Elle regroupe des structures (compagnies, lieux de fabrique, collectivités locales, associations) et des individus (artistes, techniciens, chargés de diffusion, de production, programmeurs, et autres complices des arts de la rue).

Aquilarue s'est donné plusieurs objectifs et missions prioritaires : la reconnaissance professionnelle et artistique des Arts de la rue en Aquitaine, le développement des financements, des équipes professionnelles et des outils de création et de diffusion et l'ouverture et le dialogue avec l'ensemble des acteurs artistiques, culturels et institutionnels.

Le projet européen de coopération transfrontalière Pyrénées de cirque, réunissant dix partenaires de l'espace transfrontalier pyrénéen, a pris fin en début d'année 2015. Son objectif était de dynamiser le secteur circassien de ce territoire en accompagnant les porteurs de projet dans leur parcours. Pyrénées de cirque organisait des actions pour la formation, la création et la diffusion. HAMEKA se positionnait comme référent pour les actions de création. Avec cette même volonté, davantage de projets et de types d'accompagnement et de nouveaux partenaires transfrontaliers, un nouveau projet est actuellement en cours d'écriture pour l'obtention d'un financement européen et un début d'activités en 2016

# IKUSGARRI-ZALEAREN OROIPEN BILDUMA



## TXARTELDEGIA

Proposatzen ditugun aurrerapen eta ikusgarriari buruzko informazio gehiago ukaiteko edota erreserbazio bat egiteko, ez dudatu gurekin harremanetan sartzen :

e-mail bidez

[hameka@cc-errobi.fr](mailto:hameka@cc-errobi.fr)

helbidera

telefonoz 05.59.55.58.43

zenbakira

Gure ikusgarri guzientzat begirale kopuru maximo bat finkatzen dugu emanaldia entzuketa, ikuspen eta sekuritate baldintza hoberenetan iragan dadin. Beraz erreserbatzeari pentsa ezazu! Bereziki « Jende kopuru mugatua » agertzen bada.



## JANARI ETA EDARI

Denen entzumen eta usaimenaren errespetatzeko, debekatua da edozein motako edari, janari, plastiko, metal astun etab. sabeleratza emanaldi gelen barnean.



## OSTATUA ETA JANARIA

Oinarrizkoa iduritzen zaigu emanaldi bakoitzean zuen gutiziak asetzeko eta artistak gurutzatzeko « Ostatu-Jantegi » gune bat antolatzea. Ostatu horiek gurekin elkarlanean ari diren lurraldeko hainbat elkarteak kudeatzen dituzte. Molde autonomoan antolatua dira eta diru guzia haientzat da.



## MUGIKORRAK

Denen ongizatearentzat zure mugikor, bipatziale edo Tam-Tam-a itzaltzea eskatzen dizugu. Ikusiko duzu nola, ikusgarriaren ondotik, ongi piztuko den!



## FAMILIENTZAT

Ikusgarrira etorri aintzin gogoan izan programan emana den adin muga begiratzea. Izatez, eszena edo pasaia batzuek gutarteko gazteenen sentsibilitatea hunki edota mindu dezakete... Bestalde, zuen haur gazteak ez ditzazuela goizegi burujabetu edo arduradundu! Haien aurrera bakarrik igortzea ez da ideia on bat batere, emanaldiaren iragaita ona aztora dezake artistentzat bai eta begirale-auzo dituztenentzat. Horrez gain, emanaldi denboretaz kanpo ere zain itzazue zuen « bihotzak », gela barnean eta kanpoan direlarik bereziki.



## ETORRERA ERRAZTASUNA

Gure ikusgarriak deneri idekiak izaiteko gisan antolatzen ditugu. Informazio gehiagoren dako ez dudatu gurekin harremanetan sartzen, bai eta zuen beharreri egokitutako etorrera bat antolatzeko ere.

# MEMENTO DE L'AMATEUR DE SPECTACLES



## BILLETTERIE

Pour toutes informations ou réservations concernant les sorties de résidences et spectacles que nous proposons, n'hésitez pas à nous joindre :  
par mail à [hameka@cc-errobi.fr](mailto:hameka@cc-errobi.fr)  
par téléphone au  
05.59.55.58.43

Tous nos spectacles ont une jauge maximum à ne pas dépasser afin de permettre le déroulement du spectacle dans les meilleures conditions d'écoute, de visibilité et de sécurité. Pensez donc à réserver ! En particulier si l'indication « Jauge limitée » apparaît.



## BOISSON ET NOURRITURE

Nous vous prions de ne rien ingérer, type boisson, nourriture, plastique, métaux lourds etc., à l'intérieur des salles de spectacles pour le respect de l'ouïe et de l'odorat de tous.



## BAR ET RESTAURATION

Nous mettons un point d'honneur à organiser un espace « Bar-Restauration » sur chaque représentation afin de vous offrir un lieu pour satisfaire vos envies et rencontrer les artistes. Ces buvettes sont tenues par différentes associations du territoire avec lesquelles nous collaborons. Elles sont organisées de manière autonome et la totalité des recettes leur revient.



## MOBILES

Pour le confort de tous, acteurs et spectateurs, nous vous prions d'éteindre vos portables, bipeur ou autres Tam-Tam. Vous verrez, ils se rallumeront sans problème après le spectacle!



## POUR LES FAMILLES

Avant de venir au spectacle, pensez à vérifier la limite d'âge inscrite sur le programme. En effet, certaines scènes peuvent heurter les sensibilités, surtout celles des plus jeunes... De plus, n'émancipez pas trop tôt vos jeunes enfants ! Loin d'être une bonne idée, les envoyer seuls devant, peut perturber le déroulement du spectacle pour les artistes ou leurs voisins spectateurs. D'autre part, gardez également un œil sur la « prunelle de vos yeux » en dehors des représentations à l'intérieur et surtout à l'extérieur de la salle.



## ACCESSIBILITÉ

Nous faisons en sorte que nos spectacles soient accessibles à tous. Pour plus d'informations sur les conditions d'accès aux spectacles, nous sommes à votre disposition. N'hésitez pas à nous contacter pour bénéficier d'un accueil adapté à vos besoins.

# ARTE FABRIKAKO HIZTEGITXOA

## LE PETIT DICTIONNAIRE DE LA FABRIQUE ARTISTIQUE

### AURRAPENA

#### SORTIE DE RÉSIDENCE

Lanaren aurkezpena, egonaldi baten ondotik den aitzinamendu egoeran. Horri esker, lana, « egiazko » publiko baten parean eman daiteke, ihardukitzekin behatzeko bai eta elkarritzeta bat sortzeko.

Présentation de travail dans l'état d'avancement du spectacle à l'issue d'une résidence. Cela permet notamment de confronter son travail à un « vrai » public pour en observer les réactions et installer une discussion.

### EGONALDI

#### RÉSIDENCE

Haien sorkuntza lantzen datozent konpainien aterpetzea. Normalean errepikendako salaren erabilera librea, aterpea eta janaria, lagunten administratiboa, teknikoa eta finantzarioa izaten dira.

Accueil de compagnies pour des périodes de travail de leurs créations. Elle comprend en général la mise à disposition des locaux pour les répétitions, le logement et les repas, l'aide administrative, technique et financière.

### FABRIKA

#### FABRIQUE

Fabrika bat artista profesionalek ikusgarriak, baldintza hoberenetan, sor eta presta ditzaten egokituak diren langela eta material multzo bat da.

Une fabrique est un ensemble de locaux de travail et de matériel spécialisés pour accueillir des artistes professionnels en résidence afin qu'ils préparent et créent leurs spectacles dans les meilleures conditions possibles.

### SORKUNTZA

#### CRÉATION

Konpainia batek ikusgarri berri baten egiteko duen proiektua. Arrunt berria izan daiteke, edota jadanik idatzitako testo edo koregrafia batean oinarritu.

Projet de nouveau spectacle mené par une compagnie. Elle peut être totalement nouvelle ou être basée sur un texte ou une chorégraphie préexistants.

### KARRIKAKO ARTEAK

#### ARTS DE LA RUE

Usaizazko lekuetaz : antzoki, kontzertu gela, museo... kanpo egiten den ikusgarri edo ekintza artistikoa. Karrikan, noski, baina ere plazetan edo pilotalekuetan, geltoki batean edo mendian, borda batean edo ezker pareta batean. Dantza, antzekia, zirkoa, forma ibiltarian edo finkoan... diziplina artistikoak topatzen eta nahasten dira. Espazio publikoa joko-leku bilakatzen da, inspirazio iturri eta batez ere topaketa leku.

Spectacles ou événements artistiques ayant lieu en dehors des lieux habituels : théâtres, salles de concert, musées... Dans la rue, bien sûr, mais aussi sur les places ou les frontons, dans une gare ou à la montagne, une bergerie ou un mur à gauche. De la danse, du théâtre, du cirque, en déambulation ou en forme fixe... les disciplines artistiques s'y côtoient et s'y mêlent. L'espace public devient terrain de jeu, source d'inspiration et surtout lieu de rencontre.

# GURE BERRIAK UKAITEKO

## POUR AVOIR DE NOS NOUVELLES

HAMEKAren ekimenei buruzko informazio gehiago ukaiteko ez dudatu gure web-komunikabideen konsultatzen : Si vous désirez avoir plus d'informations concernant les activités de HAMEKA, n'hésitez pas à aller faire un tour sur nos outils de communication en ligne :



**HAMEKAren webgunea**  
Site internet de HAMEKA  
[WWW.HAMEKA.FR](http://WWW.HAMEKA.FR)



**ERROBI Herri Elkargoaren webgunea**  
Le site internet de la Communauté de Communes ERROBI  
[WWW.ERROBI.FR](http://WWW.ERROBI.FR)



Zuen izena eman *hameka.fr* webgunean,  
gure Newsletter-a errezibitzeko !  
Abonnez-vous à la Newsletter sur notre site internet *hameka.fr*!



**Facebook orrialdea**  
La page facebook  
[FACEBOOK.COM/HAMEKAERROBI](http://FACEBOOK.COM/HAMEKAERROBI)



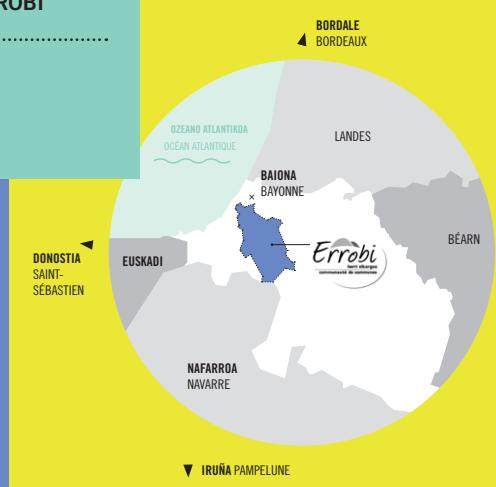
**Gure deitze**  
Nous appeler  
**0033 (0)5 59 55 58 43**

### ARGAZKIAK CRÉDITS PHOTOS

Enaut Castagnet (p 6) / Davide Vergnano (p 9)  
Jouni Ihälainen (p 10) / Thaïs Le Saux (p 11)  
Christophe Chaumanet et [www.artestudiobgit.com](http://www.artestudiobgit.com) (p 12)  
Pedro Osés (p 15 & p 20) / Manu Reyboz (p 19 & p 20)  
Arantza Balentziaga (p 16) / Ramon M. Zabalegi (p 17)  
Guillaume Méziat (p 20)

**GRAFISMO SORKUNTZA** CONCEPTION GRAPHIQUE  
[www.pekak.eu](http://www.pekak.eu)

**ITZULPENA** TRADUCTION  
Txomin Urriza Luro





Karrikako Arteen Fabrika  
Fabrique des Arts de la Rue



**KARRIKAKO  
ARTEEN FABRIKA  
HARRI XURI Kulturgela  
64250 LUHUSO  
FABRIQUE DES ARTS  
DE LA RUE  
Salle Culturelle HARRI XURI  
64250 LOUHOSSOA**

+33 (0)5 59 55 58 43  
[hameka@cc-errobi.fr](mailto:hameka@cc-errobi.fr)  
[www.hameka.fr](http://www.hameka.fr)  
[www.errobi.fr](http://www.errobi.fr)

BERTAKO TALDE ARTISTIKO EGONKORRAK  
ÉQUIPES ARTISTIQUES EN RÉSIDENCE PERMANENTE



GURE PARTAIDEAK NOS PARTENAIRES



GURE LAGUNTZAK NOS SOUTIENS

